

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 17

כָּבִיעַ לְבָבָם וְעָבְרוּ אֶת־אֲפֹלוֹנְיָא
וְיָבִיאוּ אֶל־תְּסֻלוֹנִיקִי וְשָׁם בֵּית כְּנֶסֶת לַיהוּדִים׃

1. way'hi 'acharey `ab'ram b'Am'phipolis ub'Apolon'ya'
wayabo'u 'el-Tas'loniqi w'sham beyth k'neseth laYahudim.

Acts17:1 And it came to pass after having passed through Amphipolis and through Apollonia, they came to Tasloniqi, where there was the house of the synagogue of the Yahudim.

<17:1> Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.

1 Diodeusantes de tēn Amphipolin kai tēn Apollōnian

Now having passed through Amphipolis and Apollonia,

ēlthon eis Thessalonikēn hopou ēn synagōgē tōn Ioudaiōn.

they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

וְכַתְּבָה לְבָבָם וְעָבְרוּ אֶת־אֲפֹלוֹנְיָא
וְיָבִיאוּ אֶל־תְּסֻלוֹנִיקִי וְשָׁם בֵּית כְּנֶסֶת לַיהוּדִים׃

2. uPholos nik'nas 'aleyhem k'mish'pato

w'shalsh Shabbatoth hith'wakach `imahem min-haMiq'ra'oth.

Acts17:2 And according to his practice, Pholos (Shaul) went to them, and for three Shabbats was reasoning with them from the Scriptures,

<2> κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

2 kata de to eiōthos tō Paulō eisēlthen pros autous

And according to the custom with Paul, he came to them

kai epi sabbata tria dielexato autois apo tōn graphōn,

and on three Sabbaths he preached to them from the Scriptures,

וְכַתְּבָה לְבָבָם וְעָבְרוּ אֶת־אֲפֹלוֹנְיָא
וְיָבִיאוּ אֶל־תְּסֻלוֹנִיקִי וְשָׁם בֵּית כְּנֶסֶת לַיהוּדִים׃

3. pathoach w'hokeach lahem ki-tsari'k hayah shey' uneh haMashiyach

w'yaqum min-hamethim w'hu' haMashiyach Yahushuà 'asher 'ani magid lakem.

Acts17:3 explaining and proving to them that the Mashiyach was necessary to suffer and rise again from the dead, and saying,
“He is the Mashiyach **וְאֵתָּהּ** whom I am proclaiming to you.”

<3> διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

3 dianoigōn kai paratithemenos hoti ton Christon edei pathein
explaining and demonstrating that the Messiah it was necessary for to suffer
kai anastēnai ek nekron kai hoti houtos estin ho Christos [ho] Iēsous
and to rise from the dead and that this one is the Messiah, Yahushua,
hon egō kataggellō hymin.
whom I am proclaiming to you.

כְּכִי־יָרֵךְ אֶת־כַּף־יְמִינְךָ וְאֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ וְאֶת־כַּף־יְמִינְךָ וְאֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ 4
:סֹמְךָ-כֶּלֶס אֶת־שְׂמֹאלְךָ וְאֶת־כַּף־יְמִינְךָ אֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ וְאֶת־כַּף־יְמִינְךָ
דְּוַיֵּאמְרוּ מִקְּצֹתָם וַיִּסְפְּחוּ עַל־פּוֹלוֹס וְסִילָא וְגַם־יְרֵאִי
אֲלֵהֶם מִן־הַיְּהוּדִים לְרַב וְגַם־נָשִׁים חֲשׁוּבוֹת לְאֵת־מְעֻטִּים:

4. waya'aminu miq'tsatham wayisaph'chu `al-Polos w'Sila'
w'gam-yir'ey 'Elohim min-haY'wanim larob w'gam-nashim chashuboth lo'-m`at.

Acts17:4 And some of them believed and consorted with Polos (Shaul) and Sila,
and also a large number of the Yewanim (Greeks) feared Elohim
and also not a few of the leading women.

<4> καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίεισθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

4 kai tines ex autōn epeisthēsan kai proseklērōthēsan tō Paulō kai tō Silā,
And some of them were persuaded and were joined to Paul and Silas,
tōn te sebomenōn Hellēnōn plēthos poly,
both of the worshipping Greeks a great multitude,
gynaikōn te tōn prōtōn ouk oligai.
women and of the prominent not a few.

כְּכִי־יָרֵךְ אֶת־כַּף־יְמִינְךָ וְאֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ וְאֶת־כַּף־יְמִינְךָ וְאֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ 5
אֶת־כַּף־יְמִינְךָ וְאֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ וְאֶת־כַּף־יְמִינְךָ וְאֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ
:סֹמְךָ-כֶּלֶס אֶת־שְׂמֹאלְךָ וְאֶת־כַּף־יְמִינְךָ אֶת־כַּף־שְׂמֹאלְךָ וְאֶת־כַּף־יְמִינְךָ
הַיְּהוּדִים הַסּוֹבְרִים וַיִּקְחוּ וַיִּקְחוּ לָהֶם אֲנָשִׁים
בְּלִיעַל מִן־הַשּׁוּק וַיִּקְבְּצוּ הֶמּוֹן וַיִּהְיוּ אֶת־הָעִיר
וַיִּסְבּוּ עַל־בֵּית יָסוֹן וַיִּבְקְשׂוּ לְהוֹצִיאָם אֶל־הָעָם:

5. way'qan'u hasorarim shehaYahudim wayiq'chu lahem 'an'shey b'lia`al
min hashuq way'qab'tsu hamon wayahomu 'eth-ha`ir
wayasobu `al-beyth Yason way'baq'shu l'hotsi'am 'el-ha`am.

Acts17:5 But the rebellious of the Yahudim were jealous and took some of them,
the wicked men from the market place, gathered a mob and set the city in an uproar,
and turned upon the house of Yason, and were seeking to bring them out to the people.

<5> Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων
ἀνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὄχλοποιήσαντες ἐθอรύβουν τὴν πόλιν
καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

5 Zēlōsantes de hoi Ioudaioi kai proslabomenoi

And **having become jealous**, the Jews and **having taken**
tōn agoraiōn andras **tinās ponērous** kai ochlopoiēsantes
of the people of the market men some evil and **having formed a mob**,
ethoryboun tēn polin kai **epistantes**
they were throwing into an uproar the city and **having stood beside**
tē oikiā Iasonos ezētoun autous **proagagein eis ton dēmon**;
the house of Jason they were seeking to bring them to the crowd.

וְלֹא־מֵצְאוּ אוֹתָם וַיִּסְחָבוּ אֶת־יָסוֹן
וְאֲנָשִׁים מִן־הָאֲחִים לְפָנָי רָאשֵׁי הָעִיר וַיִּצְעֲקוּ לְאָמֹר
הֲנֵה הַמְדִּיחִים אֶת־כָּל־יִשְׁבֵי תֵבֵל בְּאוֹ גַם־הַלּוֹם:

6. w'lo'-mats'u 'otham wayis'chabu 'eth-Yason wa'anashim
min-ha'achim liph'ney ra'shey ha'ir wayits`aqu le'emor
hinneh hamadichim 'eth-kal-ysh'bey thebel ba'u gam-halom.

Acts17:6 But **not finding them**, they dragged Yason and some **men of the brothers**
before the city authorities, crying out, saying,
“Behold, they have turned **all** the inhabitants of the world **have come here too**,”

<6> μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας
βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε παρέειν,

6 mē heurontes de autous esyron Iasona kai tinas adelphous

not having found But **them**, they were dragging Jason and **some brothers**
epi tous politarchas boōntes hoti Hoi tēn oikoumenēn anastatōsantes houtoi
to the city authorities shouting the world having troubled these ones
kai enthade pareisin,
and here are present,

אֶת־דָּתִי קִיסַר בְּאֲמָרָם יֵשׁ-מֶלֶךְ אַחֵר וְהוּא יְהוֹשִׁעַ:
זַוְיָסוֹן אָסַף אֹתָם אֶל־בֵּיתוֹ וְהֵם כָּלָם אֵינָם עֹשִׂים
:וְאָמְרוּ אֵלָיו וְהוּא יֵשׁ-מֶלֶךְ אַחֵר וְהוּא יְהוֹשִׁעַ:

7. w'Yason 'asaph 'otham 'el-beytho w'hem kulam 'eynam `osim 'eth-dathey Qeyсар
b'am'ram yesh-mele'k 'acher w'hu' Yahushua.

Acts17:7 whom Yason has received them into his house. And they all acted contrary
to the decrees of Qeyсар, saying “There is another king, that is **וְאָמְרוּ אֵלָיו**.”

<7> οὓς ὑποδέδεται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πρᾶσσοσι βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

7 **hous hypodedektai Iasōn**; kai **houtoi pantes apenanti tōn dogmatōn Kaisaros** whom Jason has received. And all these ones against the decrees of Caesar prassousi basilea heteron legontes einai Iēsoun. are acting another king saying to be Yahushua.

:xkz-xk yomw qwk qzoa zwkq-xky woa-xk ydzqhzk 8
חַוְיָחַרִידוּ אֶת-הָעָם וְאֶת-רְאִשֵׁי הָעִיר אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-זֵאת:

8. **wayacharidu 'eth-ha`am w'eth-ra'shey ha`ir 'asher sham`u 'eth-zo`th.**

Acts17:8 They troubled the crowd and the city authorities who heard these things.

<8> ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,

8 **etaraxan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta,** And they stirred up the crowd, and the city authorities hearing these things,

:wzhlwzy wzkqkwya zwkwy yzfk zwkwy yzqno yhzky 9
טַוּיָקָחוּ עֶרְבוֹן מִיְדֵי יִסּוֹן וּמִיְדֵי הַנִּשְׁאָרִים וַיִּשְׁלְחוּם:

9. **wayiq'chu `erabon midey Yason umidey hanish'arim way'shal'chum.**

Acts17:9 And when they had received a pledge from the hand of Yason and from the hand of those who stayed, they released them.

<9> καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

9 kai labontes to hikanon para tou Iasonos kai tōn loipōn apelysan autous. and having taken the bond money from Jason and the rest, they released them.

qkyqz qzq kzkf-xky fzyyq-xk yzlyal yqaw wzhkay 10
:wzdyzqz xqyq-xzq yzlyk qkw ykqz
וַיִּבְּאוּ שָׁמָּה וַיִּלְכוּ לְבֵית-הַכְּנֶסֶת לַיהוּדִים:
וַיִּקְחוּ מִיְדֵי יִסּוֹן וּמִיְדֵי הַנִּשְׁאָרִים לְיָלֵךְ לְבֵרוֹאֵה

10. **w'ha'achim miharu l'holi'k 'eth-Polos w'eth-Sila' lay'lah liB'ro'ah wayabo'u shamah wayel'ku l'beyth-hak'neseth laYahudim.**

Acts17:10 The brothers immediately sent Polos (Shaul) and Sila away by night to Beroah, and they came there and they went into the house of the synagogue of the Yahudim.

<10> Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν.

10 **Hoi de adelphoi eutheōs dia nyktos exepempsan ton te Paulon kai ton Silan** And the brothers immediately during the night sent out both Paul and Silas eis Beroian, hoitines paragenomenoi eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn apēsan. to Berea, who having arrived, into the synagogue of the Jews were going.

qzay-xk yzqfzy wqzkyzfx zwkyw hzy zwzay yzq waz 11
:kyq yq wqzay-wk xoz wzy wzy wqzkyz yqfhyz qz-qzq

יֵאָדְוָהֶם הָיוּ נְדִיבֵי רוּחַ מְאֹנְשֵׁי תִסְלוֹנִיקֵי וַיִּקְבְּלוּ אֶת־הַדְּבָר
בְּכָל־לֵב וַיִּחְקְרוּ בְּכַתּוּבִים יוֹם יוֹם לְדַעַת אִם־כַּדְּבָרָם כֵּן הוּא׃

11. w'hem hayu n'dibey ruach me'an'shey Thas'loniqi way'qab'lu 'eth-hadabar
b'kal-leb wayach'q'ru bak'thubim yom yom lada`ath 'im-kid'baram ken hu'.

Acts17:11 Now these were generous in the Spirit than those in Thasaloniqi,
for they received the Word wholeheartedly, examining the Scriptures daily
to see if as they say, it was so.

<11> οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον
μετὰ πάσης προθυμίας καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

11 houtoi de ēsan eugenesteroi tōn en Thessalonikē,

But these were more noble-minded than the ones in Thessalonica,

hoitines edexanto ton logon meta pasēs prothymias

who received the word with all readiness,

kath' hēmeran anakrinontes tas graphas ei echoi tauta houtōs.

daily examining the Scriptures if these things might be so.

יב וַיֵּאֱמִינוּ רַבִּים מֵהֶם וְגַם מִן־הַנְּשִׂיִם הַיְוֹנִיּוֹת הַיִּקְרוֹת
וּמִן־הָאֲנָשִׁים לֹא־מְעֹט׃

12. waya'aminu rabbim mehem w'gam min-hanashim haY'wanioth hay'qaroth
umin-ha'anashim lo'-m'`at.

Acts17:12 Then many of them believed, and also not a few of the decent women
which were the Yewanioth (Greek women), and of men.

<12> πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν

καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

12 polloi men oun ex autōn episteusan kai tōn Hellēnidōn gynaikōn tōn euschēmonōn

Many therefore of them believed and of the Greek women prominent

kai andrōn ouk oligoi.

and men not a few believed.

יג וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר מִתְּסְלוֹנִיקֵי
כִּי־גַם־בְּבְרוּאָה פּוֹלוֹס מְשֻׁמֵּעַ אֶת־הַדְּבָר אֲלֵהִים וַיִּבְאוּ
וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הָעַם גַּם־שָׁמָּה׃

13. way'hi ka'asher sham`u haYahudim 'asher miTas'loniqi ki-gam-biB'ro'ah Polos
mash'mi'a 'eth-d'bar 'Elohim wayabo'u way'oraru 'eth-ha`am gam-shamah.

Acts17:13 And it came to pass when the Yahudim which were of Tasloniqi heard
that also the Word of Elohim was proclaimed by Polos (Shaul) in Broah,

they came there also and stirred up the people.

<13> Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.

13 Hōs de egnōsan hoi apo tēs Thessalonikēs Ioudaioi hoti
But when realized the from Thessalonica Jews that
kai en tē Beroiā katēggelē hypo tou Paulou ho logos tou theou,
also in Berea was proclaimed by Paul the Word of the Elohim,
ēlthon kakei saleuontes kai tarassontes tous ochlous.
they came there also agitating and stirring up the crowds.

יְדוּ וַיִּמְהָרוּ הָאֲחִים וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-פּוֹלוֹס לְלֶכֶת עַד-הַיָּם
וְסִילָא וְטִימוֹתִיוֹס נִשְׁאָרוּ שָׁם:

14. way'maharu ha'achim way'shal'chu 'eth-Polos laleketh `ad-hayam w'Sila' w'Timothios nish'aru sham.

Acts17:14 Then immediately the brothers sent Polos (Shaul) away, to go to the sea, but both Sila and Timothios stayed there.

<14> εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

14 eutheōs de tote ton Paulon exapesteilan hoi adelphoi poreuesthai heōs epi tēn thalassan,
And immediately then Paul sent away the brothers to go as far as to the sea,
hypemeinan te ho te Silas kai ho Timotheos ekei.
and remained both Silas and Timothy there.

טו וְהִמְלִיִּים אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ עַד-אֶתְיָנֹס וְשָׁם צִוָּה אֶתָּם
לְהִגִּיד לְסִילָא וְטִימוֹתִיוֹס כִּי יָבֹאוּ אֵלָיו בְּמַהֲרָה וַיִּלְכוּ:

15. w'ham'lauim 'eth-Polos holikuhu `ad-'Atinas w'sham tsiuah 'otham l'hagid l'Sila' w'Timothios ki yabo'u 'elayu bim'herah wayeleku.

Acts17:15 And those who escorted Polos (Shaul) brought him to Atinas. There he command them to tell Sila and Timothios that they come to him quickly, they departed.

<15> οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.

15 hoi de kathistanontes ton Paulon ēgagon heōs Athēnōn,
Now the ones escorting Paul brought him as far as Athens,
kai labontes entolēn pros ton Silan kai ton Timotheon
and having received a command to Silas and Timothy
hina hōs tachista elthōsin pros auton exēesan.
that as quickly as possible they may come to him, they were departing.

16 wayar' w'hinneh ha'ir m'le'ah 'elilim watith'chamets rucho b'qir'bo.
וַיֵּרָא וַהֲנִה הָעִיר מְלֵאָה אֱלִילִים וַתִּתְחַמֵּץ רוּחֹו בְּקִרְבּוֹ:
טְוִיָּהִי כְּאַשְׁרַחְכָּה לָהֶם פּוֹלִיִּם בְּאַתֵּינָם

16. way'hi ka'asher chikah lahem Polos b'Atinas

wayar' w'hinneh ha'ir m'le'ah 'elilim watith'chamets rucho b'qir'bo.

Acts17:16 And it came to pass while Polos (Shaul) was waiting for them at Atinas, his spirit was stirred up within him when he saw and beheld the city was full of idols.

<16> 'En de tais Athēnais ekdechomenou autous tou Paulou parōxyneto tō pneūma autou en autō theōrountos kateidōlon ousan tēn polin.

16 En de tais Athēnais ekdechomenou autous tou Paulou parōxyneto

And in Athens awaiting them, Paul, was being aroused

to pneuma autou en autō theōrountos kateidōlon ousan tēn polin.

his spirit within him observing that full of idols being the city.

17 יז על-כן דבַּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת עַם-הַיְהוּדִים וְעַם-יִרְאֵי אֱלֹהִים
וּבְשׁוּק יוֹם יוֹם עַם-הַנִּקְרִים אֵלָיו:
17 יז על-כן דבַּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת עַם-הַיְהוּדִים וְעַם-יִרְאֵי אֱלֹהִים
וּבְשׁוּק יוֹם יוֹם עַם-הַנִּקְרִים אֵלָיו:

17. `al-ken diber b'beyth hak'neseth `im-haYahudim w'im-yir'ey 'Elohim ubashuq yom yom `im-haniq'rim 'elayu.

Acts17:17 Therefore, indeed, he was reasoning in the house of the synagogue with the Yahudim and with them fearing Elohim, and in the market place day by day with those who met with him there.

<17> διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

17 dielegeto men oun en tē synagōgē tois Ioudaiōis

He was arguing therefore in the synagogue with the Jews

kai tois sebomenois kai en tē agora kata pasan hēmeran

and with the ones worshipping and in the marketplace every day

pros tous paratyghanontas.

to the ones happening to be there.

18 יהוּגַם-מִקְצֵת הַפִּילוֹסוֹפִים מִתְלַמְּדֵי בֵּית אֶפִיקוֹרוֹס
וּמִתְלַמְּדֵי בֵּית הָאֶסְטוֹא הַתְּגֵרוּ בּוֹ וַיֵּשׁ אֶשְׁרַחְכָּה
מֵהָיָא מֵרַחֲמֵי הַלְזוּ וְאַחֲרֵי אֲמָרִים כְּמִדְמָה שְׁהוּא
18 יהוּגַם-מִקְצֵת הַפִּילוֹסוֹפִים מִתְלַמְּדֵי בֵּית אֶפִיקוֹרוֹס
וּמִתְלַמְּדֵי בֵּית הָאֶסְטוֹא הַתְּגֵרוּ בּוֹ וַיֵּשׁ אֶשְׁרַחְכָּה
מֵהָיָא מֵרַחֲמֵי הַלְזוּ וְאַחֲרֵי אֲמָרִים כְּמִדְמָה שְׁהוּא

מגיד אל־הי נכר כִּי-בִשָּׁר אֲתָם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֵת הַתְּחִיָּה:

18. w'gam-miq'tsath haphilosophim mital'midey beyth 'Apiqoros umital'midey beyth ha'Is't'wa' hith'garu bo w'yesh 'asher 'am'ru mah-yo'mar ham'phat'pet halaz wa'acherim 'om'rim kim'dumeh shehu' magid 'elohey nekar ki-bisar 'otham 'eth-Yahushua w'eth hat'chiah.

Acts17:18 And also some of the philosophers of the students of the house of Apiqoros and of the students of the house of the Istewa were conversing with him. Some said “What would this babblers say?” and others said, “As it seems that he was a proclaimer of strange mighty ones, because he brought the good news to them: **וְיֵשׁוּעַ** and the resurrection.”

<18> τινές δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

18 tines de kai tōn Epikoureiōn kai Stoikōn philosophōn

And some also of the Epicureans and Stoic philosophers syneballon autō, kai tines elegon, were conversing with him, and some were saying,

Ti an theloi ho spermologos houtos legein? hoi de, Xenōn daimoniōn dokei what might wish this babblers to say? And others said, of strange deities he seems kataggeleus einai, hoti ton Iēsoun kai tēn anastasin euēggelizeto. to be proclaimer, because Yahushua and the resurrection he was preaching.

וְיֵשׁוּעַ אֶתְּחִיָּה וְיֵשׁוּעַ אֶתְּחִיָּה וְיֵשׁוּעַ אֶתְּחִיָּה 19
אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה
אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה

יט וַיִּלְחָצוּהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-גִּבְעַת הַמְּשָׁפָט הַנִּקְרָאָה בְּשֵׁם
אֲרִיּוֹפָגוֹס וַיִּשְׁאַמְרוּ הַנּוֹכְחִים לָרֵעַת מָה הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתָּה מְלַמֵּד:

19. wayo'chazuhu way'bi'uhu 'el-gib'`ath hamish'pat haniq'ra'ah b'shem 'Ar'yophagos wayo'm'ru hanukal lada`ath mah haTorah hachadashah hazo'th 'asher 'atah m'lamed.

Acts17:19 So they laid hold of him and brought him to the hill of the justice that was called by the name of the Areopagus, saying, “Are we able to know what this new law is of which you are speaking?”

<19> ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὐτῆ ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ;

19 epilabomenoi te autou epi ton Areion Pagon ēgagon legontes,

And having taken hold of him to the Areopagus they brought him saying, Dynametha gnōnai tis hē kainē hautē hē hypo sou laloumenē didachē? Are we able to know what this new by you is being spoken teaching?

וְיֵשׁוּעַ אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה 20
אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה אֶתְּחִיָּה

כּ כִּי־דְבָרִים זָרִים אָתָּה מְבִיא בְּאָזְנֵינוּ
וְחַפְצִים אֲנַחְנוּ לְדַעַת מָה הֵם:

20. **ki-d'barim zarim 'atah mebi' b'az'neynu**
wachaphetsim 'anach'nu lada`ath mah hem.

Acts17:20 “For you are bringing some strange words to our ears.
We want to know what these mean.”

<20> ξενίζοντα γάρ τινα εισφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

20 xenizonta gar tina eisphereis eis tas akoas hēmōn;
Surprising things for some you bring to our hearing.

boulometha oun gnōnai tina thelei tauta einai.
Therefore we desire to know what wishes these things to mean.

21 יָנִיחַ אִתָּם לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הַנְּכָרִים הַנִּשְׁמָעִים
אֲשֶׁר לֹא פָּנּוּ לְשָׁמֹעַ אֶת־הַדְּבָרִים הַנְּכָרִים הַנִּשְׁמָעִים
אֲשֶׁר לֹא פָּנּוּ לְשָׁמֹעַ אֶת־הַדְּבָרִים הַנְּכָרִים הַנִּשְׁמָעִים

21. **ki ha'Atinim kulam w'gam hanak'rim hagarim sham lo' phanu**
ki 'im-l'saper chadashoth 'o lish'mo`a.

Acts17:21 For all the Atinim and also the strangers who dwelling there
did not turn but to speak or to hear what is new.

<21> Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι
εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρουσιν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

21 Athēnaioi de pantes kai hoi epidēmountes xenoi eis ouden heteron
Athenians now all and the strangers visiting for nothing different

ēukairoun ē legein ti ē akouein ti kainoteron.
were finding opportunity than to say something or to hear something newer.

22 כָּבֹד וַיַּעֲמֵד פּוֹלוֹס בְּתוֹךְ הַיּוֹעֵד שֶׁל הַשְּׂפָטִים וַיֹּאמֶר אֲנִישֵׁי
אֲתִינִס הַנְּנִי רְאֵה בְּכֹל כִּי יִרְאִי אֶל־הַחֹת אֲתָם מְאֹד:

22. **waya`amod Polos b'tho'k haua`ad shel hashoph'tim**
wayo'mar 'an'shey 'Atinas hin'ni ro'eh bakol ki yir'ey 'elothoth 'atem m'od.

Acts17:22 Polos (Shaul) stood in the midst of the committee of the ranks
and said, “Men of Atinas, behold, I see that you fear the mighty ones in all.”

<22> Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

22 Statheis de [ho] Paulos en mesō tou Areiou Pagou ephē, Andres Athēnaioi,
And having stood Paul in the middle of the Areopagus he said, Men, Athenians,

kata panta hōs deisidaimonesterous hymas theōrō.

with respect to everything how very religious I observe you to be.

23 כַּכֵּן אֲנִי עֹבֵר וּמִתְבּוֹנֵן אֶל-עֲבֹדוֹת אֱלֹהֵיכֶם
 וְהִנֵּה מִזְבֵּחַ אֶחָד כְּתוּב עָלָיו לְאֵל הַנִּעְלָם
 וְעַתָּה אֶת-אֲשֶׁר עֲבַדְתֶּם וְאֵינְכֶם יְדַעִים אֹתוֹ אֲנִי מְגִיד לְכֶם:

23. ki 'ani `ober umith'bonen `el-`abodoth `eloheykem
w'hinneh miz'beach `echad kathub `alayu la'el hane`lam
w`atah `eth-`asher `abad'tem w'eyn'kem yod`im `otho `ani magid lakem.

Acts17:23 For while I was passing through and observing upon the works of your mighty ones, I beheld one altar was written on it: to an unknown mighty one. Now that which you have worked, and that you did not know Him, I proclaim to you.

<23> διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἄγνωστω θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

23 dierchomenos gar kai anatheōrōn ta sebasmata hymōn
For passing through and looking carefully at your objects of worship,
heuron kai bōmon en hō epegegrapto, Agnōstō theō.
I found also an altar on which had been inscribed, to the unknown mighty one.
ho oun agnoountes eusebeite, touto egō kataggellō hymin.
Thereore what not knowing you worship, this I proclaim to you.

24 כִּדְהָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הָעוֹלָם וְכֹל אֲשֶׁר-בוֹ לֹא יִשְׁכֵּן
 בְּהִיכָלוֹת מַעֲשֵׂה יְדָיִם כִּי הוּא אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ:

24. ha'El `asher `asah `eth-ha`olam w'kol `asher-bo
lo' yish'kon b'heykaloth ma`aseh yadayim ki hu' `Adon hashamayim w'ha'arets.

Acts17:24 “The El who made the world and all that is in it, since He is Adon (Master) of the heavens and the earth, does not dwell in the temples made with hands.”

<24> ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

24 ho theos ho poiēsas ton kosmon kai panta ta en autō,
The Elohim, the One having made the world and all the things in it,
houtos ouranou kai gēs hyparchōn kyrios
this One of the heavens and the earth being Master
ouk en cheiropoiētois naois katoikei
not in temples made by human hands dwells

καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

27 zēteín ton theon, ei ara ge psēlaphēseian auton kai heuroien,
to seek the Elohim, if perhaps they might grope for him and might find him,
kai ge ou makran apo henos hekastou hēmōn hyparchonta.
though nor far from each one of us being.

כח כִּי-בוּ אֲנַחְנוּ חַיִּים וּמְתַנַּוְעֵעִים וְקַיָּמִים כְּאַשֶׁר נִגַּם
בְּמִשׁוֹרְרֵיכֶם יֵשׁ אֲמָרִים כִּי-יְלִידָיו אֲנַחְנוּ:

28. ki-bo 'anach'nu chayim umith'no`a`im w'qayamim
ka'asher gam bim'shorareykem yesh 'om'rim ki-y'lidayu 'anach'nu.

Acts17:28 “For in Him we live and move and stand,
as also some of your own poets have said, ‘For we also are His offspring.’”

<28> Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς
καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

28 En autō gar zōmen kai kinoumetha kai esmen,
In Him for we live and move and are,
hōs kai tines tōn kath' hymas poiētōn eirēkasin, Tou gar kai genos esmen.
as also some of the among you poets have said, for of him also we are offspring.

כט וְהִנֵּה בְּהִיּוֹתֵנוּ יְלִידֵי הָאֱלֹהִים לֹא-נִכּוֹן לָנוּ לְחַשֵּׁב
שֶׁהָאֱלֹהִיּוֹת דּוֹמָה לְזָהָב אוֹ לְכֶסֶף אוֹ לְאַבֵּן מַעֲשֵׂה חַרָּשׁ
וּמַחְשַׁבֶּת בְּנֵי אָדָם:

29. w'hinneh bih'yothenu y'lidey ha'Elohim lo'-nakhon lanu lachashob sheha'elahuth
domah lazahab 'o lakeseph 'o la'aben ma`aseh charash umachashebeth b'ney 'adam.

Acts17:29 “Behold, then, since we are the offspring of the Elohim,
we ought not to think that the female mighty one is like gold or silver or stone,
the work of craftsman and thought of the sons of men.”

<29> γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,
χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

29 genos oun hyparchontes tou theou ouk opheilomen nomizein chrysō
Offspring therefore being of the Elohim, we ought not to think with gold
ē argyrō ē lithō, charagmati technēs kai enthymēseōs anthrōpou,
or silver or stone, an image formed by the skull and thought of man,
to theion einai homoion.
the divine to be like.

אָבִירֵנוּ אֲנַחְנוּ חַיִּים וּמְתַנַּוְעֵעִים וְקַיָּמִים כְּאַשֶׁר נִגַּם
בְּמִשׁוֹרְרֵיכֶם יֵשׁ אֲמָרִים כִּי-יְלִידָיו אֲנַחְנוּ:

לְלִכְן עֲתָה אֶחָרֵי עֶבֶר אֱלֹהִים עַל־דְּרוֹת הַסִּכְלוֹת מִצְיֹנָה
הוּא אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם בְּכָל־אַפְסֵי־אָרֶץ לָשׁוּב אֵלָיו:

30. laken `atah `acharey `abor `Elohim `al-doroth hasik`luth m'tsaukeh hu'
'eth-kal-b'ney ha'adam b'kal-'aph'sey-'erets lashub `elayu.

Acts17:30 "Therefore, now that Elohim has passed over the generations of ignorance. He commanded all sons of men in all the ends of earth to return to Him,"

<30> τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός,
τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,

30 tous men oun chronous tēs agnoias hyperidōn ho theos,
So the times then of ignorance having overlooked the Elohim,
ta nyn paraggelei tois anthrōpois pantas pantachou metanoein,
now he proclaims to all men everywhere to repent,

לְאִי־עַן אֲשֶׁר קָבַע־יוֹם לְשִׁפּוֹט תִּבְּל בְּצַדִּיק עַל־יְהִי אִישׁ אֲשֶׁר
הִפְקִידוֹ וַיִּתֵּן אוֹת לְהַאֲמִין לְכָל־אֶתוֹ מִן־הַמֵּתִים:

31. ya`an `asher qaba`-yom lish'pot tebel b'tsedeq `al-y'dey `ish
'asher hiph'qido wayiten `oth l'ha'amin l'kulam bahaqimo `otho min-hamethim.

Acts17:31 "because He has fixed a day on which He shall judge the world in righteousness by the hands of man whom He has appointed, having given a sign to believe unto all men by raising Him from the dead."

<31> καθότι ἔσθησεν ἡμέραν ἐν ἣ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

31 kathoti estēsen hēmeran en hē mellei krinein tēn oikoumenēn en dikaiosynē
because he set a day in which he is able to judge the world in righteousness
en andri hō hōrisen, pistin paraschōn pasin anastēsas auton
by a man whom he appointed, having furnished proof to all by having raised Him
ek nekrōn.
from the dead.

וְאֵלֶּה אָמְרוּ לְדָבָר הַזֶּה נִשְׁמָעָה זְמַן אֶחָר:
לִבְּוֹכְאֲשֶׁר שָׁמְעוּ תַחֲנִית מֵתִים אֵלֶּה הַלְעִיגוּ לוֹ

32. w'ka'asher sham`u t'chiath methim `eleh hil'`igu lo
w'eleh `am'ru ladabar hazeh nish'ma`aak z'man `acher.

Acts17:32 When they heard of the resurrection of the dead, some mocked at him, but others said, We shall hear you other time concerning this matter.

<32> Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,

Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

32 Akousantes de anastasin nekrōn hoi men echleuazon,

And having heard of the resurrection of the dead some were mocking him,

hoi de eipan, Akousometha sou peri toutou kai palin.

but others said, we shall listen to you about this also again.

לג ובכן יצא פולוס מתוכם: 33
לג ובכן יצא פולוס מתוכם: 33

33. ub'ken yatsa' Pholos mitokam.

Acts17:33 So Pholos (Shaul) went out from among them.

<33> οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

33 houtōs ho Paulos exēlthen ek mesou autōn.

Thus Paul went out from the midst of them.

לד ומקצתם דבקו בו ויאמינו ובתו דיונוסיוס מן השפטים
לד ומקצתם דבקו בו ויאמינו ובתו דיונוסיוס מן השפטים
של אריופגוס ואשה אחת דמריס שמה ועוד אחרים עמהם: 34
של אריופגוס ואשה אחת דמריס שמה ועוד אחרים עמהם: 34

34. umiq'tsatham dab'qu bo waya'aminu ubahem Dionus'yos min-hashoph'tim shel-'Ar'yophagos w'ishah 'achath Damaris sh'mah w'od 'acherim imahem.

Acts17:34 But some of men joined him and believed, among them Dionusyos from the ranks of Areyopagos and one woman named Damaris and more others with them.

<34> τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

34 tines de andres kollēthentes autō episteusan,

And some men having been joined to him believed,

en hois kai Dionysios ho Areopagitēs

among whom are both Dionysius, the Areopagite,

kai gynē onomati Damaris kai heteroi syn autois.

and a woman by name Damaris and others with them.